

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ktokolwiek* zgrzeszy przez to, że choć usłyszał głos (wezwania do przysięgi** i był (czegoś) świadkiem – (coś) widział albo (o czymś) wiedział – to (tego) nie oznajmił i (przez to) obciążył się swą własną winą; ¹⁾²⁾

¹⁾ ktokolwiek, נִפְשׁ (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> נִפְשׁ ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci. Wg G: Jeśli jakaś dusza, ἐὰν δὲ ψυχὴ ἀμάρτη.

²⁾ głos przysięgi, קוֹל הַקִּלְעָה (qol 'ala h); lub: publiczną przysięgę, tj. (1) przysięgę, przekleństwo l. zaklęcie wypowiedziane na głos – w tym przyp. mogłoby to odnosić się do jej złożenia lub wypowiedzenia; (2) wg G: głos wezwania do przysięgi, φωνὴν ὀρκισμοῦ. W tym przyp. chodziłoby o odmowę złożenia świadectwa.